

LIBRO DE ACTAS

VIII CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE

EDUCACIÓN BILINGÜE

Edición a cargo de
María José Salinas Ranero
Antonio Jesús Tinedo Rodríguez



UCOPress
Editorial Universidad
de Córdoba

VIII CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE

LIBRO DE ACTAS

Actas del VIII Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe – Córdoba: UCOPress.
Editorial Universidad de Córdoba, 2023.
21 x 29,7 cm, 60 pp.
Thema: CJAD, JNSV, 4TQ

© De los textos: sus autores

© Edición y coordinación: María José Salinas Ranero y Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

© UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2023
Campus Universitario de Rabanales.
Ctra. Nacional, IV, Km. 396. 14071 Córdoba
Telf. 957 212 165
<https://www.uco.es/ucopress> · ucopress@uco.es

eISBN: 978-84-9927-743-1 (PDF)

* Las personas encargadas de la coordinación del libro no se hacen responsables del contenido y opiniones manifestadas por los distintos autores y autoras de cada comunicación.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org).

INTRODUCCIÓN

La Universidad de Córdoba se honra en volver a organizar y acoger en su Rectorado la octava edición del Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe, que ya se ha convertido en una referencia nacional e internacional en el área, y que cuenta con ponentes y participantes de renombrado prestigio y relevancia.

Hoy más que nunca, la celebración de este congreso se convierte en un evento imprescindible para la comunidad científica y educativa internacional. Organizaciones nacionales e internacionales (UNESCO, OCDE, Consejo de Europa, MECD y Junta de Andalucía, entre otras) apuntan hace ya tiempo la importancia crucial de la educación bilingüe para el entendimiento de los pueblos y para el establecimiento de la convivencia. Cada vez más, por tanto, la educación bilingüe se vertebra como un factor crucial en el sistema social, que contribuye positiva y decididamente al avance científico, al desarrollo personal del individuo, y a la mejora de las posibilidades laborales de la población.

Desde la Universidad de Córdoba, junto con el resto de las instituciones colaboradoras y organizadoras, estamos convencidos de que este VIII Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe se convertirá, un año más, en un espacio compartido y de intercambio de experiencias e investigaciones encaminadas a promover el desarrollo de la educación bilingüe a través de la investigación en la acción, así como de la difusión de sus resultados.

La Universidad de Córdoba es vuestra casa; sentíos en ella y hacednos partícipes de las conclusiones a las que llegue este Congreso.

El VIII Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe ha contado con un comité científico de reconocido prestigio y con un sólido comité organizador que se detalla a continuación.

ORGANIZACIÓN Y COMITÉS

Presidencia

María Elena Gómez Parra, *Universidad de Córdoba (España)*

Vicepresidencia

Leonor María Martínez Serrano, *Universidad de Córdoba (España)*

Presidencia de Honor

Richard Johnstone, *University of Stirling (UK)*

Ofelia García, *The City University of New York (EE. UU.)*

Secretaría

Adela González Fernández, *Universidad de Córdoba (España)*

Secretaría Técnica

Antonio Jesús Rodríguez Tinedo, *Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED (España)*.

María José Salinas Ranero, *Universidad de Córdoba (España)*

Tesorero

Emilio Arjona Crespo, *Universidad de Córdoba (España)*

COMITÉ CIENTÍFICO

- María Elena Gómez Parra, Universidad de Córdoba (España)
- Leonor María Martínez Serrano, Universidad de Córdoba (España)
- Stefka Kitanova, Universidad de Sofía (Bulgaria)
- Adela González Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Irina Golubeva, Universidad de Baltimore (USA)
- Francisco J. Martín Párraga, Universidad de Córdoba (España)
- Violeta Miguel Pérez, Universidad Camilo José Cela (España)
- Maaikke Bremmers Geenen, Fontys (Países Bajos)
- Barbara Muszynska, Universidad de Lower Silesia – Wroclaw (Polonia)
- Antonio R. Raigón Rodríguez, Universidad de Córdoba (España)
- Joanna Pfingstorn, Universidad de Bremen (Alemania)
- Ángela María Larrea Espinar, Universidad de Córdoba (España)
- Dalila María Lino, Universidad de Lisboa (Portugal)
- Juan de Dios Torralbo Caballero, Universidad de Córdoba (España)
- Sylwester Łodej, Universidad Jan Kochanowski (Polonia)
- Cristina María Gámez Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Francisco Javier Martín Párraga, Universidad de Córdoba (España)
- Esra Molu, Universidad del Mármara (Turquía)
- Antonio R. Roldán Tapia, IES Alhaken II – Córdoba (España)
- Michéle Catroux, Universidad de Burdeos (Francia)
- Mercedes Osuna Rodríguez, Universidad de Córdoba (España)
- Patricia Arnáiz Castro, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
- Valerie Lemeur, ESPE de Bretagne (Francia)
- Pilar Couto Cantero, Universidad de La Coruña (España)
- Alberto Fernández Costales, Universidad de Oviedo (España)
- Mónica Łodej, Universidad Jan Kochanowski (Polonia)
- Lisa Huffman, Texas Woman's University (USA)
- Holly Hansen-Thomas, Texas Woman's University (USA)
- Jorge Figueroa, Texas Woman's University (USA)

- Emarely Dávila, Texas Woman's University (USA)
- Tim Giesler, Universidad de Bremen (Alemania)
- María Isabel Amor Almedina, Universidad de Córdoba (España)
- Christian Krammer, Universidad de Oldemburgo (Alemania)
- Sylke Bakker, Universidad de Oldemburgo (Alemania)

COMITÉ ORGANIZADOR

- M^a Elena Gómez Parra, Universidad de Córdoba (España)
- Ángela María Larrea Espinar, Universidad de Córdoba (España)
- Leonor María Martínez Serrano, Universidad de Córdoba (España)
- Adela González Fernández, Universidad de Córdoba (España)
- Emilio Arjona Crespo, Universidad de Córdoba (España)
- Antonio Jesús Rodríguez Tinedo, Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED (España)
- María José Salinas Ranero, Universidad de Córdoba (España)
- Amanda Mauri Chacón, Universidad de Córdoba (España)
- Aurelia Aguilar Hermán, Universidad de Córdoba (España)
- Elena Martínez Ranchal, Universidad de Córdoba (España)

CONFERENCIAS PLENARIAS

En lo que respecta a las conferencias plenarias, las personas que asistieron al CONFBE pudieron escuchar a personas expertas de reconocido prestigio nacional e internacional. Se detallan a continuación las conferencias plenarias que se celebraron en el marco del Congreso.

CONFERENCIA PLENARIA

Do Coyle (University of Edinburgh) & Ofelia García (City University of New York)
“Bilingual Education, CLIL, Plurilingualism and Translanguaging”
Modera / Chair: María Elena Gómez-Parra (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Ricardo Otheguy (City University of New York)

“Named Languages and the Linguistic Competence of Bilinguals”

Moderador / Chair: Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

David Bradshaw (Cambridge English)

“10 Points for Gryffindor? – Taking Gamification to the Next Level”

Moderador / Chair: Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Leah Davcheva (Centre of Intercultural Learning, Education and Research, Sofia, Bulgaria)

“Tales of Ladino by Sephardi Jews in Bulgaria”

Moderadores / Chairs: Peter Mollov & Enrique Soria Mesa (UCO, Laboratorio de Estudios Judeoconversos)

CONFERENCIA PLENARIA

Aidan O’Toole (Trinity Spain-Portugal) “Assessed Performances in English – A Watershed for Teaching Young Learners”

Moderador / Chair: María Elena Gómez-Parra (Universidad de Córdoba)

CONFERENCIA PLENARIA

Mark Levy (British Council)

Ana Llinares (Universidad Autónoma de Madrid)

“Why Integrating the Assessment of Content and Language is Crucial to the Success of Bilingual Education. And How to Do It!”

Moderador / Chair: Adela González Fernández (Universidad de Córdoba)

Contenido

Language Learning and Bilingual Education from a Diachronic Perspective: Three Historical Miniatures	11
Exploring Extremaduran Primary-school Teachers' Beliefs: beyond linguistic and pedagogical competence	13
What Do CLIL Teachers Have Cognitions about? Implications for Teacher Education and for Successful CLIL Implementation	15
Análisis de construcciones de pretérito Imperfecto en portugués brasileño y en español para la enseñanza de segundas lenguas.....	19
Los Espacios Virtuales para la Mejora de la Expresión en Lengua Inglesa. Educación bilingüe para pueblos indígenas en Ecuador	23
Los desafíos de la educación intercultural bilingüe en el nivel superior de Ecuador	25
Developing Intercultural Competence in Bilingual Settings through Dialogic Practices	27
Aprendizaje en Contexto de Inmersión Lingüística: Percepciones de un Grupo de Estudiantes de Inglés como LE	31
Utilización de Estrategias de Aprendizaje en un Grupo de Estudiantes de Inglés como LE	33
Analyzing Secondary Education Students Argumentation in Natural Sciences	35
CLIL teacher development in non-European contexts	39
El Subtitulado para Personas Sordas: Método Didáctico para el Desarrollo Creativo y Cultural en el Aula de Traducción Audiovisual	41

InnoDAT. An Innovative Project Based on Audiovisual Translation for Learning Languages.....	43
La audiodescripción didáctica para la mejora de las competencias lingüísticas en inglés y de competencias específicas de la traducción audiovisual.....	47
Language Learning from Culturally Motivated Speakers.....	51
Developing Students' Interculture through Didactic Audiovisual Translation	53
Bilingual Training for Pre-Service Teachers: the Master's Degree in Teaching at Universidad Pablo de Olavide	55
Didactic Audiovisual Translation (DAT) and Specialised Translation (Tourism): a Key Combination to Foster English Learning	59

Language Learning and Bilingual Education from a Diachronic Perspective: Three Historical Miniatures

Leonor María Martínez Serrano
University of Córdoba (Spain)
leonor.martinez.serrano@uco.es

Abstract

In an increasingly globalised world, education systems are trying to implement effective dual-focused approaches that provide students with high-quality language and content learning. *Nihil novum sub sole*. Bilingual education and language learning are as old as humanity. A diachronic approach to the study of how humankind has gone about learning and using languages to learn different academic disciplines reveals that a *sui generis* proto-CLIL was cultivated in Roman schools where Greek was used as a language of instruction in the 1st century CE. Stoic philosopher L. A. Seneca's experience as a language learner is a case in point. As a child, he was taken to Rome by his father to receive a humanistic education where languages played a role of paramount importance. Centuries later, in Renaissance Europe, talented humanists such as Erasmus of Rotterdam learnt languages to expand their knowledge in disciplines that opened up new vistas to new territories. In the twentieth century, an abundance of examples show that language learning and bilingual education were signs of a well-rounded education amongst intellectuals and men of letters. American poet Ezra Pound taught his daughter, Mary de Rachewiltz, classical and modern languages to instill in her the sense that not everything that is worth reading is written in a single tongue. The methods he used to teach her German and classical Greek are expressive of the cosmopolitanism that pervaded his thinking and his conception of literary tradition, whilst they anticipate our current views of the communicative approach, CLIL teaching, and translanguaging.

Keywords: bilingual education, language learning, proto-CLIL, translanguaging

Exploring Extremaduran Primary-school Teachers' Beliefs: beyond linguistic and pedagogical competence

Irene Castellano Risco

English Department, Universidad de Extremadura, Badajoz, Spain

ircastellano@unex.es

Abstract

In the last few decades, we have foreseen the sudden emergence of the Content and Language Integrated Learning approach in Europe. The implementation of this approach has drawn the attention of different research fields, attempting to explore and identify its main implications on the teaching practice and on the different agents taking part in the teaching-learning process. Considering the speed with which the approach has spread, it is essential to gather information about its actual situation and stakeholders' current needs and teachers' beliefs may constitute an informative source of information. In this respect, an emergent and quite prolific branch of research has focused on the main thoughts, problems, concerns, and difficulties CLIL stakeholders (teachers, students, parents, and/or school staff) may encounter (see, for example, Pena Díaz & Porto Requejo, 2007; Alejo-González & Piquer-Píriz, 2010 or Brady & García Pinar, 2019).

This study aims to present a qualitative piece of research on the possible impact of CLIL training and experience on CLIL teachers' beliefs. Four CLIL primary-school teachers in Badajoz (Spain) were interviewed with a 19-item open-ended questionnaire adapted from Pérez-Cañado (2021), Alejo González and Piquer Píriz (2010) and Ortega-Martín et al. (2019). The questionnaire was built upon five areas of interest: (i) background to elicit information about the informants; (ii) participants' training, (iii) methodology employed in the classroom, (iv) beliefs

about the implications of CLIL programmes on learners, and (v) final remarks. In general, little differences have been shown among the respondents' answers, as results suggest that participants feel ready to teach in CLIL programmes and that they are pretty sure of the virtues of CLIL and the benefits it implies for L2 development, especially when it comes to lexical competence.

Palabras clave: CLIL; primary education; qualitative analysis, teachers' beliefs

Referencias

- Alejo González, R., & Piquer Píriz, A. (2010). CLIL teacher training in Extremadura. A needs analysis perspective. In D. Lasagabaster & Y. Ruiz de Zarobe (Eds.), *CLIL in Spain. Implementation, Results and Teacher Training*. (pp. 219–242). Cambridge Scholars Publishing.
- Brady, I. K., & García-Pinar, A. (2019). Bilingual education in the region of Murcia: A qualitative study on teachers' views. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada, Mon I*, 179–206.
- Ortega-Martín, J. L., Hughes, S. P., & Madrid, D. (Eds.). (2019). *Influencia de la política educativa de centro en la enseñanza bilingüe en España*. MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTE: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA.
- Pena Díaz, C., & Porto Requejo, M. D. (2008). Teacher beliefs in a CLIL education project. *Porta Linguarum, 10*, 151–161.
- Pérez Cañado, M. L. (2021). CLIL-ising EMI: An Analysis of Student and Teacher Training Needs in Monolingual Contexts. In C. Hemmi & D. L. Banegas (Eds.), *International Perspectives on CLIL*.

What Do CLIL Teachers Have Cognitions about? Implications for Teacher Education and for Successful CLIL Implementation

María Paz Azparren Legarre
Universidad Pública de Navarra
mariapaz.azparren@unavarra.es

Abstract

Quality teaching practice comes highly determined by teacher beliefs, and is associated to congruent beliefs/practice relationship (Agostinetto & Bugno, 2020; Borg, 2017). For CLIL teachers, teaching in an FL may provoke a state of psychological tension (Guerra & Wubbena, 2017; McGrath, 2020) since their beliefs about content teaching and learning are constantly being challenged (Bonnet & Breidbach, 2017; Cammaratta, 2010; Moate, 2011). Therefore, knowing what these teachers may have cognitions about seems essential in order to design appropriate teacher education programmes that target the core of their needs.

In order to investigate what the cognitions of CLIL teachers may be that are so decisive for the effective implementation of the approach, a qualitative study was conducted with six in-service CLIL teachers during a CLIL teacher education programme. Data was collected by means of semi-structured interviews. Results allowed to elaborate a CLIL teacher cognition framework, and showed that teachers may have cognitions about the following areas: schooling (CLIL teachers have no frame of reference), identity (they do not see themselves as CLIL teachers), professional learning (they need CLIL teacher education for professional security as teachers, and for implementing quality CLIL teaching practices), pedagogy (CLIL vs CLIL absence), contextual factors (they still hinder

CLIL success and prevent teachers from implementing teaching practices congruent with their beliefs), and language (language of instruction and academic literacies). These cognitions proved themselves to challenge and weaken teachers and their CLIL teaching practices on a regular basis.

This study has important implications for CLIL teacher education and for the successful implementation of the approach. CLIL teacher development programmes need to succeed at shaping teachers' beliefs for teachers to become effective CLIL practitioners who are willing to apply CLIL principles in a conscious way, and for learners to experience significant learning of the subject matter and the FL.

Keywords: CLIL teachers; CLIL teacher beliefs; CLIL teacher education; CLIL implementation

References

- Agostinetto, L., & Bugno, L. (2020). Towards congruence between teachers' intentions and practice in intercultural education. *Intercultural Education*, 31(1), 54-67.
- Bonnet, A., & Breidbach, S. (2017). CLIL teachers' professionalization. Between explicit knowledge and professional identity. In A. Llinares, & T. Morton (Eds.), *Applied Linguistic Perspectives on CLIL* (pp. 270-285). John Benjamins.
- Borg, S. (2017). Teachers' beliefs and classroom practices. In P. Garrett & J.M. Cots (Eds.), *The Routledge Handbook of Language Awareness* (pp. 75-91). Routledge.
- Cammaratta, L. (2010). Foreign language teachers' struggle to learn content-based instruction. *L2 Journal*, 2(1), 89-118.

Guerra, P. L., & Wubbena, Z. C. (2017). Teacher beliefs and classroom practices. Cognitive dissonance in high stakes test-influenced environments. *Issues in Teacher Education*, 26(1), 35-51.

McGrath, A. (2020). Bringing cognitive dissonance theory into the scholarship of teaching and learning: Topics and questions in need of investigation. *Scholarship of Teaching and Learning in Psychology*, 6(1), 84–90.

Moate, J. M. (2011). The impact of foreign language mediated teaching on teachers' sense of professional integrity in the CLIL classroom. *European Journal of Teacher Education*, 34(3), 333-346.

Análisis de construcciones de pretérito Imperfecto en portugués brasileño y en español para la enseñanza de segundas lenguas

Natália Duarte Marção

Programa de Pós Graduação em Linguística, Universidade Federal de Juiz
de Fora, Juiz de Fora, Brasil

natalia.duarte@estudante.ufjf.br

Tiago Timponi Torrent

Programa de Pós Graduação em Linguística, Universidade Federal de Juiz
de Fora, Juiz de Fora, Brasil

tiago.torrent@ufjf.br

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo presentar un análisis constructorista de la flexión verbal en portugués brasileño (PT-Br) y en español (ES) para contribuir con la enseñanza del español como lengua no materna basada en el Constructicon de la FrameNet Brasil (FN-Br).

La descripción y modelado de las construcciones de Pretérito Imperfecto en PT-Br y en ES se justifica pues, aunque estos idiomas sean relativamente cercanos, también tienen especificidades importantes que deben abordarse con base en la Gramática de Construcciones. Dado que la gramática tradicional no puede cubrir ciertos aspectos de las lenguas, como podemos ver en la traducción presentada en el ejemplo (1) en la que se tuvo que adaptar la traducción de ES a PT-Br.

(1) **Original en español:** La casa donde **estuvo** la pensión seguía siendo la misma, pero nadie dio razón de María Bella.

Traducción al portugués brasileño: *A casa onde ficava a pensão continuava a mesma, mas ninguém sabia nada de Maria Bella.*

La adaptación entre el verbo en español en Pretérito Perfecto “estuvo” para en portugués brasileño en pretérito Imperfecto “ficava” ocurre mismo que en PT-Br se tenga una forma de Pretérito Perfecto “estive” que sería correcta con base en la gramática tradicional, sin embargo, no es una construcción usual en la lengua PT-Br en este contexto, así se cambió para que esta construcción suene más natural a los hablantes nativos de PT-Br.

Como el Constructicon es un recurso computacional en el que se modelan varios aspectos de las construcciones gramaticales de una lengua particular (Torrent, 2018) él puede contribuir positivamente a la enseñanza de una lengua como segunda lengua (L2) (Loenheim et al., 2016; Håkansson et al., 2021). Por lo tanto, proponemos el mismo para la enseñanza del español como L2 para estudiantes brasileños utilizando el Constructicon de la FN-Br.

Palabras clave: construcciones de pretérito imperfecto del portugués brasileño y del español; enseñanza de segunda lengua; gramática de construcciones; constructicon; framenet Brasil

Referencias

Håkansson, Camilla et al. Language learning and teaching with Swedish FrameNet++: Two examples. *The Swedish FrameNet++*, 2021. <https://doi.org/10.1075/nlp>

Loenheim, Lisa et al. Constructicography meets (second) language education: On constructions in teaching aids and the usefulness of a Swedish

constructicon. *Applied construction grammar*, p. 327-355, 2016.
<https://doi.org/10.1515/9783110458268>.

Marção, Natália Duarte & Tiago Timponi Torrent. Modelagem de construções de pretérito imperfeito. *Cadernos de Linguística*, v. 2, n. 3, p. e420, 11 de Nov. de 2021. <https://doi.org/10.25189/2675-4916.2021.V2.N3.ID420>

Torrent, T. T. et al. Towards continuity between the lexicon and the constructicon in FrameNet Brasil. *In*: Lyngfelt, B.; BORIN, L.; Ohara, K. H.; Torrent, T. T. (Orgs.). *Constructional Approaches to Language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018.

Los Espacios Virtuales para la Mejora de la Expresión en Lengua Inglesa. Educación bilingüe para pueblos indígenas en Ecuador

Fátima Elizabeth Palacios Briones

Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí, Ecuador

fpalacios@espam.edu.ec

Déborah Valerie Montesdeoca Arteaga

Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí, Ecuador

deborah.montesdeoca@espam.edu.ec

Resumen

La diversidad cultural y lingüística de Ecuador se ve reflejada en las escuelas, punto de encuentro de los diferentes grupos. El objetivo de este estudio fue analizar los currículos del sistema de educación intercultural bilingüe en el país que corresponden a herramientas curriculares que fomentan el desarrollo de la interculturalidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje y fortalecer una educación intercultural para todos los ecuatorianos que garantice la inclusión educativa y reduzca la deserción escolar y, sobre todo, para hablar de una educación de calidad universal. La estrategia metodológica responde a un paradigma mixto (cuantitativo y cualitativo), sistematizada mediante los métodos del análisis documental, estadístico y observación científica; en primer lugar, se han analizado los currículos vigentes de las lenguas reconocidas como ancestrales y posteriormente se estudiaron los conceptos implicados. Los resultados muestran que en el diseño de los currículos han considerados los siguientes ejes: la habilidad, el saber y conocimiento, la profundidad o del saber y los contextos del aprendizaje. A manera de conclusión se reconoce que hay

fortalezas en los currículos, sin embargo, la educación no está ajustada a sus necesidades por lo que, invita a un diálogo horizontal, esto debería ser un esfuerzo conjunto entre los actores sociales, incluidos los docentes.

Palabras clave: currículo, diversidad lingüística; educación bilingüe, educación intercultural, lenguas ancestrales.

Los desafíos de la educación intercultural bilingüe en el nivel superior de Ecuador

Fátima Elizabeth Palacios Briones

Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí, Ecuador

fpalacios@espam.edu.ec

Déborah Valerie Montesdeoca Arteaga

Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí, Ecuador

deborah.montesdeoca@espam.edu.ec

Resumen

El sistema de educación intercultural bilingüe de Ecuador garantiza la utilización de la lengua principal de la nacionalidad respectiva y el español como idioma de relación intercultural, bajo la rectoría de las políticas públicas del Estado y con total respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo fue analizar la forma en que la educación intercultural bilingüe se ha desarrollado en el sistema de educación superior ecuatoriano, enfocado en lo que contempla la Constitución de Ecuador, artículo 347 y lo que se ejecuta en las universidades, específicamente el caso de la Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí (ESPAM). El estudio es eminentemente teórico y la metodología ha sido de enfoque cualitativo. Se analizó las políticas nacionales en cuanto a la interculturalidad y pluralidad en los procesos educativos; y cómo se han implementado en el contexto universitario. En términos generales las universidades recién están poniendo en práctica la promoción de la interculturalidad y la pluralidad en los procesos educativos; aunque algunas con más experiencias que otras y, en consecuencia, con mejores resultados. En conclusión, las universidades trabajan de acuerdo a

currículos académicos, sin considerar realmente, las diferencias culturales de su alumnado.

Palabras clave: educación bilingüe intercultural, educación superior, identidad cultural, pluralidad.

Developing Intercultural Competence in Bilingual Settings through Dialogic Practices

Lola López Navas

Universidad Internacional de Valencia (VIU)

mariadolores.lopez.n@campusviu.es

Iris Serrat Roozen

Universidad Internacional de Valencia (VIU)

iris.serrat@campusviu.es

Abstract

In this paper, we aim to present a practical example of the use of dialogic dynamics in order to promote deeper learning as well as to involve students in democratic and intercultural practices in bilingual contexts. In 2013, the Council of Europe undertook the challenge of creating a reference framework with the intention of helping member states introduce an education based on competences for democracy and intercultural dialogue. The resulting document, the Reference Framework of Competences for Democratic Culture (RFCDC), was published in 2018. This framework mirrors the structure of the widely known Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) by presenting a series of competences and their performance descriptors. The RFCDC also emphasizes the importance of linguistic, communicative and plurilingual skills. The link between these two key frameworks was further stressed when, in February 2022, the European Union published recommendation CM/Rec(2022)1 about the key role of education for the development of responsible societies with committed and informed citizens, citing the frameworks as central to the provision of both conceptual and practical

support for plurilingual and intercultural education. Throughout this work, the potential of the RFCDC in the development of curricula in bilingual settings is explored, taking into consideration the current educational shift from Content and Language Integrated Learning (CLIL) towards Pluriliteracies. Furthermore, the overlapping features of RFCDC and the CEFR-Companion Volume (in which descriptors related to plurilingualism and pluriculturalism are developed) are portrayed as a valuable opportunity to interweave key attitudes, skills, values, and knowledge and critical understanding into daily teaching and learning processes. As a final point, a practical illustration of the potential of dialogic practices for the development of intercultural competences in the bilingual classroom will be provided.

Keywords: Bilingual Education; Dialogue; Intercultural Competences; CLIL; Pluriliteracies

References

- Canderlier, M. et al (2010). FREPA - A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures: Competences and resources. Council of Europe Publishing. <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf>
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)*. Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr
- Council of Europe. (2016). *Competences for Democratic Culture. Living together as equals in culturally diverse democratic societies*. Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/16806ccc07>
- Council of Europe. (2017). *Educating on Intercultural Dialogue – Living together*

in Europe. Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/intercultural-dialogue-wg-report/168076c3e1>

Council of Europe. (2022). *Recommendation CM/Rec(2022)1 of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. 2nd of February 2022. www.coe.int/cm

Coyle, D. (2018). The place of CLIL in (bilingual) education. *Theory Into Practice*, 57(3), 166-76. <https://doi.org/10.1080/00405841.2018.1459096>

Coyle, D. & Meyer, O. (2021). *Beyond CLIL. Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning*. Cambridge University Press.

Aprendizaje en Contexto de Inmersión Lingüística: Percepciones de un Grupo de Estudiantes de Inglés como LE

Macarena Muradás Sanromán

Universidad de Vigo

narakama@hotmail.com

Resumen

En un mundo cada vez más globalizado y donde nadie parece dudar ya de la enorme importancia del dominio de idiomas extranjeros, la inmersión lingüística se presenta como una opción muy atractiva para aquellos que desean dar un impulso a su proceso de aprendizaje por medio de estancias en lugares en los que poder establecer contacto directo con hablantes nativos del idioma en cuestión, ya sea desplazándose a otro país o participando en programas específicos (por ejemplo, campamentos de verano) en los que solo se hable dicha lengua.

En efecto, el interés que suscitan los programas de inmersión lingüística no resulta en modo alguno sorprendente, dados los múltiples beneficios que reportan a los estudiantes de idiomas, que ven cómo su nivel en la LE mejora a buen ritmo debido, fundamentalmente, al gran incremento del grado de exposición al idioma, lo cual se traduce no solo en múltiples oportunidades de practicar la lengua, sino también en la posibilidad de hacer esto en todo tipo de situaciones *reales* y con hablantes nativos.

Con el fin de contribuir a comprender mejor este tipo de aprendizaje, el presente trabajo ofrece un análisis de las impresiones de un grupo de estudiantes españoles de inglés como LE (nivel B1) en relación con los efectos que

experimentaron tras su participación en un programa de inmersión lingüística de tres semanas de duración en Reino Unido, en el que los sujetos fueron integrados en un centro escolar (donde, además de asistir a clase, realizaban diariamente actividades deportivas, sociales y culturales) y convivieron con familias de acogida.

Los resultados del análisis efectuado revelan un elevado grado de satisfacción en los participantes de nuestro estudio, quienes encontraron enormes diferencias entre el aprendizaje en contexto de inmersión lingüística y aquel al que estaban habituados (únicamente por medio de la instrucción en centros educativos), tal y como se refleja en el presente trabajo.

Palabras clave: aprendizaje de L2; enseñanza de L2; factores de aprendizaje; inmersión lingüística; aprendizaje natural

Referencias

- Cummins, J. (2009). *Bilingual and Immersion programs*. Toronto, Canadá: Gaelscoileanna. Recuperado de: <http://www.gaelscoileanna.ie/assets/Bilingual-and-ImmersionPrograms.pdf>
- Krashen, S. (2009). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Recuperado de: http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf
- Pastor Cesteros, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Sierra, J. (1997). *¿Qué hay de nuevo acerca de la inmersión?* Recuperado de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED424728.pdf>
- Williams, T. & Tedick, D. (2008). *Pathways to Multilingualism: Evolving Perspectives on Immersion Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

Utilización de Estrategias de Aprendizaje en un Grupo de Estudiantes de Inglés como LE

Macarena Muradás Sanromán

Universidad de Vigo

narakama@hotmail.com

Resumen

En las últimas décadas hemos podido comprobar cómo se ha ido concediendo cada vez más protagonismo a los factores individuales del aprendizaje. En efecto, cada vez parecemos ser más conscientes de que todos aprendemos de una forma distinta, en función de múltiples condicionantes (como nuestra personalidad, nuestro grado de motivación, o nuestras aptitudes lingüísticas) que nos definen como aprendices individuales y diferenciados del resto.

En este contexto se hace especialmente relevante el estudio de las llamadas *estrategias de aprendizaje*, pues desempeñan un papel fundamental en la adquisición de L2, al tratarse de una herramienta muy valiosa de la que pueden servirse los aprendices de idiomas con el fin de mejorar su rendimiento en la lengua que tratan de aprender. La investigación en este campo se torna, pues, esencial, dado el gran potencial de dichas estrategias como elemento facilitador del proceso de aprendizaje.

Así, con el objetivo de contribuir a un mayor conocimiento en este campo, el presente trabajo se centra en el estudio de la frecuencia con la que las diferentes estrategias de aprendizaje son empleadas por un grupo de estudiantes españoles de 4º de la ESO que aprenden inglés como LE. Para ello, se administró a los sujetos el *SILL (Strategy Inventory for Language Learning)*,

conocido cuestionario diseñado por Rebecca Oxford para determinar la frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje de idiomas.

El análisis de los datos obtenidos revela que existen considerables diferencias en lo que se refiere al nivel de utilización de las diversas estrategias por parte de los alumnos que participan en el estudio. En efecto, mientras que algunas estrategias son ampliamente aplicadas por prácticamente la totalidad de los sujetos, otras parecen tener una presencia únicamente testimonial en su proceso de aprendizaje.

Palabras clave: aprendizaje de L2; aprendizaje autónomo; diferencias individuales; estilos de aprendizaje; estrategias de aprendizaje

Referencias

- Cohen, A. D. (1998): *Strategies in learning and using a second language*. Addison Wesley Longman.
- Dörnyei, Z. (2005): *The psychology of the language learner. Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Muradás Sanromán, M. (2016). *Bases psicolingüísticas determinantes no proceso de aprendizaxe de segundas linguas: estudos de caso* (Tesis doctoral). Universidade de Vigo.
- Naiman, N., Fröhlich, M., Stern, H. y Todesco, A. (1978). *The Good Language Learner*. Ontario Institute for Studies in Education.
- O'Malley, J. M. y Chamot, A. U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1990): *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House.

Analyzing Secondary Education Students Argumentation in Natural Sciences

Ainara Imaz Agirre

Mondragon Unibertsitatea, Eskoriatza, España

aimaz@mondragon.edu

Eneritz Garro

Department of Education, Mondragon Unibertsitatea, Eskoriatza, España

egarro@mondragon.edu

Amaia Lersundi

Department of Education, Mondragon Unibertsitatea, Eskoriatza, España

alersundi@mondragon.edu

Abstract

The objective of this study is to analyze how Secondary Education students argue in different languages in the field of Natural Sciences. Arguments are becoming increasingly common in science curricula (Polias, 2016). According to the Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning (PTDL) approach, "arguing science" is one of the four domains students need to master in order to become experts in the subject specific literacy (Meyer & Coyle, 2017). Cognitive Discourse Functions (CDF) have been defined as the integration between cognitive and linguistic processes, as the CDFs can be understood as the crystallization of cognitive-linguistic patterns of some situations which are very common in the learning process, such as arguing (Dalton-Puffer, 2013, 2016). Content and language integration (Llinares et al., 2012) remains a challenge in multilingual education (Cenoz, 2015). A total of 70 students (age range 13-14) from 3 schools

participated in this study. Data collection was conducted in the subject of Natural Sciences, a subject taught in Basque in the three schools. Students covered a regular school unit aimed at critically taking a stance on renewable energies, in which focus is mainly placed on subject specific content. Each participant was asked to produce 6 written texts: 2 in Basque, 2 in Spanish and 2 in English. One in each language before working on the content and the remaining 3 texts right after the unit. The written texts were analyzed following Toulmin's (1958) argument's pattern. The preliminary results from the pre-test seem to indicate that students produce arguments in the three languages using similar argumentation patterns across the three languages. Those arguments are comprised of claims and data. However, few students use warrants or rebuttal structures in their argumentation. The first analysis of the post-test revealed that after covering the unit there does not seem to be a significant improvement in students' patterns of argumentation. This leads us to the conclusion that attention should be placed on "both the cognitive structure of the content and the language used to express and demonstrate understanding" (Coyle and Meyer, 2021:81)

Palabras clave: argumentation; subject literacies; writing; natural sciences

Referencias

- Cenoz, J. (2015). Content-based instruction and content and language integrated learning: the same or different? *Language, Culture and Curriculum*, 28(1), 8-24.
- Coyle, D., & Meyer, O. (2021). *Beyond CLIL: Pluriliteracies Teaching for Deeper Learning*. Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, C. (2013). A construct of cognitive discourse functions for conceptualising contentlanguage integration in CLIL and multilingual education. *European Journal of Applied Linguistics*.

Dalton-Puffer, C. (2016). Cognitive Discourse Functions: Specifying an Integrative Interdisciplinary Construct. In Nikula et al (2016), Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education.

Llinares, A., Morton, T., and Whittaker, R. (2012). The roles of languages in CLIL. Cambridge: Cambridge University Press.

Meyer, O., & Coyle, D. (2017). Pluriliteracies Teaching for Learning: conceptualizing progression for deeper learning in literacies development. European Journal of Applied Linguistics.

Polias, J. (2016). Apprenticing Students into Science: Doing, Talking, and Writing Scientifically. Melbourne: Lexis Education.

Toulmin, S. (1958). The Uses of Argument. Cambridge: Cambridge University Press.

CLIL teacher development in non-European contexts

Shigeru Sasajima

CLIL Institute for Teacher Education (CLIL-ite), JAPAN

sasajimas@clil-ite.org

Abstract

CLIL in Japan has been developed for the past 10 years or more, and it is 5 years or more since the Japan CLIL Pedagogy Association (J-CLIL) started. CLIL teacher education focusing on the Japanese or non-European context is the next stage for update CLIL pedagogy. So we have established CLIL Institute for Teacher Education (CLIL-ite) and started the CLIL Teacher Education Program (CTEP) this year. The program includes online courses, workshops and seminars. It issues the certificate demonstrating a CLIL practitioner and supporting CLIL pedagogy. The CTEP curriculum is composed of 6 modules (Module 1: CLIL teaching methodology, Module 2: CLIL lesson study, Module 3: CLIL classroom management, Module 4: CLIL classroom activities, Module 5: CLIL classroom language use, and Module 6: ELT and CLIL pedagogy). Although CLIL is gradually popular in Japan, there are no proper and stable CLIL teacher education systems. We have just conducted part of online classes, workshops, and a seminar in Finland so far. Most participants are satisfied with the content, but we realize that the program will be revised and meet the needs. We will try to develop better CLIL teacher education systems in non-European contexts.

CLIL-ite: <https://www.clil-ite.com>

Keywords: J-CLIL, CLIL teacher education program (CTEP), CLIL pedagogy

El Subtitulado para Personas Sordas: Método Didáctico para el Desarrollo Creativo y Cultural en el Aula de Traducción Audiovisual

Sheila García-Muñoz Vizcaíno
Universidad de Córdoba (Córdoba, España)
l52gavis@uco.es

Resumen

Son numerosos los estudios (Tamayo, 2016; Lertola, 2018; Talaván, 2019) que han demostrado la validez y la eficiencia del uso de la traducción audiovisual para la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera. La implementación de recursos tecnológicos en el aula mediante el subtitulado para personas sordas evidencia la motivación del alumnado (Díaz-Cintas, 2012; Talaván, 2013, 2019) y desarrolla sus destrezas lingüísticas y creativas. Con la intención de fomentar el aprendizaje lingüístico a través de aspectos culturales de manera creativa, se ha planteado un proyecto en el ámbito de la adquisición de competencias propias de la traducción y la accesibilidad audiovisuales que se basa en la enseñanza del subtitulado para personas sordas, con el propósito de mejorar la comprensión auditiva de un idioma extranjero, al mismo tiempo que la producción escrita y creativa. Para ello, en el marco de un curso de subtitulación para personas sordas interlingüística impartido a estudiantes universitarios, se llevará a cabo la propuesta que se presenta en este estudio, que consiste en la visualización de un videoclip de animación que presenta una gran variedad de referencias culturales y efectos sonoros, entre otros retos, para que el alumnado lleve a cabo la traducción al español a la vez que ponga en práctica el subtitulado para personas sordas, teniendo en cuenta los aspectos técnicos y lingüísticos de esta modalidad de traducción y accesibilidad audiovisuales.

Palabras clave: accesibilidad; didáctica; subtítulo para personas sordas; traducción audiovisual

Referencias

Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abebache*, 2 (3), 95-114. Recuperado de: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v21n03a06>

Lertola, J. (2018). From Translation to Audiovisual Translation in Foreign Language Learning. *Trans. Revista de Traductología*, 22 (2018), 185-202. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2018.v0i22.3217>

Soler Pardo, B. (2020). Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using *Clipflair* software. *Lenguaje y textos*, 0 (51), 41-56. <https://doi.org/10.4995/lyt.2020.12690>

Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21-40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>

Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual. *Íkala* [online]. 2016, 21 (3), 327-342. ISSN 0123-3432.

InnoDAT. An Innovative Project Based on Audiovisual Translation for Learning Languages

Noemi Fraga-Castrillón

University of A Coruña. La Coruña. Spain

noemi.fraga.castrillon@udc.es

Pilar Couto-Cantero

University of A Coruña. La Coruña. Spain

pilar.couto@udc.es

Resumen

This paper is aimed at presenting InnoDAT, an innovative project based in the use of Audiovisual Translation (AVT) for teaching and learning languages. It is framed in the TRADILEX Project, a Spanish state-funded competitive call aimed at demonstrating the applicability of AVT tools and techniques for teaching and learning languages. This paper constitutes a presentation of an innovative project designed to learn Spanish as a Second Foreign Language in an Italian Higher Education context. The project consists of six Learning Units based on the AVT modality: subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH-LU) in which all language skills are considered equally. Authentic materials have been used and adapted according to CEFRL level B2 (Council of Europe, 2001) to learn Spanish in an Italian context. The method used is based on the resources developed by researchers of the TRADILEX Project (Couto-Cantero et al., 2021; Talaván & Lertola, 2022). The AegiSub programme has also been used to generate subtitles in some of the activities. The project has also been designed to be virtually completed by the participants fostering, autonomous and meaningful learning and both Communicative Language Competence and Digital Competence. The expected result will be the set of 6 SDH Learning Units (SDH-LU), which will be

put into practice in short analysing data to demonstrate the applicability of the Didactic Audiovisual translation (DAT) as a means to learn languages in educational settings. Thanks to this innovative proposal, the Communicative Language Competence and Digital Competence are expected to increase among participants as well as motivation and and meaningful learning. Preliminary findings show that the SDH-LUs designed seem to be appropriate to the B2 level, and they can be considered an interesting innovative option to improve language learning. In the discussion section, the authors have compared previous research (Couto-Cantero et al., 2021; Talaván & Lertola, 2022) contrasting this proposal with former ones. The suitability of this project will be demonstrated once it has been completed by participants and analysed by these researchers.

Palabras clave: Didactic audiovisual translation (DAT), innovation; foreign language learning (FLL); subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH); Spanish as a foreign language

Financiación

Este trabajo se ha desarrollado en el seno del Proyecto I+D+i TRADILEX (PID2019-107362GA-I00), financiado por Agencia Estatal de Investigación PID2019-107362GAI00/AEI/10.13039/501100011033.

Referencias

- Agulló, B., & Matamala, A. (2019). Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in immersive environments: Results from a focus group. *Journal of Specialised Translation*, (32), 217–235.
- Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., & Gómez Pérez, M. C. (2021). Preliminary design of an Initial Test of Integrated Skills within TRADILEX: an ongoing project on the validity of audiovisual translation tools in teaching English. *REALIA. Research in Education and Learning Innovation Archives*,

27(2), 73-88. <https://doi.org/10.7203/realia.27.20634>. ISSN Digital 2659-9031.

Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache*, 3, 95–114.

Hornero Corisco, A. M., y González-Vera, P. (2020). Audiovisual translation tools for the assessment of hard of hearing students. *Language Value*, 13, pp. 58-77. <https://doi.org/10.6035/LanguageV.2020.13.3>

Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21–40. <https://doi.org/https://doi.org/10.6018/ijes.338671>

Talaván, N., Lertola, J. & Ibáñez, A. (2022). Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing Media accessibility in foreign language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 1–29. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ttmc.00082.tal>

Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*, 30, 23-39. <https://doi.org/10.37536/ej.2022.30.1931>

Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). E-assessment in the TRADILEX project. In K.-D. Rossade, J. Janssen, C. Wood, & G. Ubachs (Eds.), *Designing Online Assessment. Solutions that are rigorous, trusted, flexible and scalable* (pp. 87–90). EADTU.

Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una mirada integradora y multimodal*. Editorial Síndéresis.

La audiodescripción didáctica para la mejora de las competencias lingüísticas en inglés y de competencias específicas de la traducción audiovisual

María del Mar Ogea Pozo

Universidad de Córdoba

lr1ogpom@uco.es

Antonio Jesús Tinedo-Rodríguez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

ajtinedo@flog.uned.es

Resumen

Desde principios del siglo XXI, la accesibilidad de los medios de comunicación ha adquirido una mayor atención en España como una especialidad dentro de la traducción audiovisual, convirtiéndose en uno de los campos con mayor potencial y proyección tanto a nivel académico como profesional (Pereira y Lorenzo, 2021; Permuy, 2021; Sanz, 2017). En el ámbito propio de la traducción audiovisual, autores como Navarrete (2022), Arias-Badía & Matamala (2020), Ávila-Cabrera et al. (2016), Díaz-Cintas (2007) y Navarrete-Moreno (1997) han señalado las habilidades que deben desarrollar los audiodescriptores, con el objetivo de ofrecer una formación más amplia y efectiva: creatividad, conciencia social, sensibilización hacia la discapacidad, dominio de las lenguas y culturas implicadas, capacidad de vehicular adecuadamente el significado, e interpretación de la imagen, entre otras. Además, esta práctica favorece el desarrollo de dichas competencias en lenguas extranjeras, tal como han demostrado los estudios centrados en la traducción audiovisual didáctica (TAD) (Ávila-Cabrera, 2021; Incalcaterra et. al., 2020; Lertola, 2019; Talaván, 2020, 2012, Navarrete, 2018).

En el marco del proyecto de innovación docente ADAS (Audiodescripción en la Didáctica de lenguAs), el presente trabajo analiza algunos de los resultados obtenidos en un experimento piloto con un grupo de estudiantes (N=52) de diferentes titulaciones que realizaron una serie de tareas de audiodescripción basadas en el enfoque metodológico de Talaván & Lertola (2022).

Durante dicho curso semipresencial, los estudiantes completaron seis unidades didácticas consistentes en la realización de actividades prácticas que incluían la traducción interlingüística e intralingüística y la audiodescripción (SP-EN). En esta propuesta se evalúan los resultados de aprendizaje obtenidos en la última actividad, teniendo en cuenta diferentes parámetros: la precisión léxica a la hora de describir conceptos abstractos tales como la cultura, apariencia física, emociones, gestos y humor; la precisión gramatical y escritura creativa; y la correcta interpretación de la imagen para distinguir los elementos que deben ser o no descritos.

Los resultados en cuanto al aprendizaje de la lengua, las habilidades de traducción, la mediación y la concienciación social son alentadores y abogan por la integración de la audiodescripción no solo en el plan de estudios de Traducción e Interpretación sino también en aquellos vinculados a la enseñanza de lenguas.

Palabras clave: Traducción audiovisual, Traducción audiovisual didáctica, Innovación docente, Enseñanza del inglés, Audiodescripción

Financiación

This work has been developed in within the framework of TRADILEX Project I+D+i (PID2019-107362GA-I00), funded by Agencia Estatal de Investigación PID2019-107362GAI00/AEI/10.13039/501100011033.

Tinedo obtained a predoctoral scholarship UNED-SANTANDER and now holds a predoctoral FPI scholarship (UNED FPI 2022).

Referencias

- Arias Badia, B., & Matamala, A. (2020). Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia. *Zeitschrift für Katalanistik*, 33. <https://ddd.uab.cat/record/236910>
- Ávila Cabrera, J. J. (2021). Reverse Subtitling in the ESP Class to Improve Written Skills in English: A Case Study. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 27–49. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.22>
- Ávila Cabrera, J.J., Talaván Zanón, N. & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.
- Díaz Cintas, J. (2007). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. *TRANS*, II, 45-59.
- Incalcaterra McLoughlin, L., Lertola, J. and Talaván, N. (2020). *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Educational perspectives*. John Benjamins.
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Reasearch-publishing.net.
- Navarrete, M. (2022). La audiodescripción como actividad mediadora en el aula de lenguas. In A. Sánchez Cuadrado (Ed.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos*, (41-65). Anaya.
- Navarrete, M. (2018). The use of audio description in foreign language education. A preliminary approach. *Translation and translanguaging in multilingual contexts*, 4:1, 129-150.
- Navarrete Moreno, J. (1997). Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes, *Integración*, 23, 70-75.
- Pereira Rodríguez, A. & Lorenzo, L. (2021). Accesibilidad en femenino:

investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas. In C. Botella Tejera & B. Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional* (pp. 91-132). Sindéresis.

Permuy Hércules de Solás, I. C. (2021). El panorama actual de la accesibilidad a la televisión y las artes escénicas desde una perspectiva profesional. In C. Botella Tejera & B. Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 221-246). Sindéresis.

Sanz-Moreno, R. (2017). La audiodescripción. O la desminorización como derecho. In E. Monzó Nebot & J. Jiménez-Salcedo (Eds.), *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe / Minoritized languages under a postmonolingual order / Las lenguas minorizadas en el orden posmonolingüe* (pp. 1-16). Universitat Jaume I., Servei de Comunicació i Publicacions.

Talaván, N., & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación En La Clase de Idiomas*, 30, 23-39. <http://www3.uah.es/encuentrojournal/index.php/encuentro/article/view/66>

Talaván Zanón, N. (2020) The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education. In L. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 567-592). Palgrave Macmillan.

Talaván Zanón, N. (2012) Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *TRANS*, 16, 23-37.

Language Learning from Culturally Motivated Speakers

Maria Jose Salinas Ranero

Universidad de Córdoba, Córdoba, España

l02saram@uco.es

Abstract

Motivation is what creates the drive to learn a new language, that impulse can come from external stimulation or from internal determination. Studying a new language it leads to the learning of its culture which helps with a better understanding of said language's context, pragmatics, and real use. Cultural phenomena in media can also inspire students to approach a new language due to their interest in its cultural features such as costumes, music, food, or uniqueness. Therefore, curiosity about culture may be one of the possible intrinsic motivations to learn a language and media the way students encounter that culture for the first time. With this research proposal we want to explore if the culture in media affects our motivation to learn languages and how it influences our preferences towards them, and the implications it may have in the classroom. We aspire to determine when and how this interest originates and how long it last. The main goal is to create a methodology that helps spark curiosity in our students regarding culture and languages by introducing new topics and allowing them to explore on their own.

Keywords: language learning, motivation, culture, media

Developing Students' Interculture through Didactic Audiovisual Translation

Pilar Rodríguez Arancón

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

prodriguez@flog.uned.es

Abstract

Didactic Audiovisual Translation (DAT) aims at the improvement of students' second language skills through activities that can exploit many of its different modes. The objective of this presentation is to illustrate how DAT can also support the development of intercultural competence. A quasi-experimental design was used with volunteers from the subject *Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español*, which is taught as part of the third year of the Degree in *Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura* at UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia). This Teaching Innovation Project presented the students with six voice-over lesson plans, each scaffolded in four sections (warm-up, video viewing, didactic voice-over, post-task) that took around one hour to complete. All of them had implicit and explicit cultural contents. In order to assess the impact that this content had, an ad hoc questionnaire was used. It presented a combination of close questions that used a Likert scale and semi-structured open-ended questions. The data shows that the students perceive the combination of the DAT tasks with the cultural contents as a motivating factor that aids learning.

Keywords: didactic audiovisual translation; intercultural competence

Funding

This work has been developed in within the framework of TRADILEX Project I+D+i (PID2019-107362GA-I00), funded by Agencia Estatal de Investigación PID2019-107362GAI00/AEI/10.13039/501100011033

Bilingual Training for Pre-Service Teachers: the Master's Degree in Teaching at Universidad Pablo de Olavide

Adrián Granados

Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

agranav@upo.es

Abstract

Since its introduction in 2009, the Master's Degree in Secondary School, Vocational and Language Teaching (hereinafter "Master's Degree in Teaching") at Universidad Pablo de Olavide (UPO, Seville, Spain) includes the optional module of Bilingual Teaching. This responded to the needs detected among active teachers involved in bilingual programmes (Morton, 2013; Pavón et al., 2019).

In this module, the future teachers of the Spanish education system are introduced to the theoretical and methodological foundations of bilingual teaching, and the relevant legislative aspects at regional and national levels are also reviewed (e.g. Junta de Andalucía, 2017). In a second phase, these proto-teachers put into practice what they have learnt and develop appropriate teaching units for the bilingual teaching of their specialised subjects, following Moore & Lorenzo (2015). In addition, the syllabus includes specific sessions on the evaluation of bilingual schools (Pavón, 2018), equity in bilingual education (author, 2021), and how to collaborate with language assistants in the classroom (Ministerio de Educación y FP, 2021).

The aim of this article is to share the methodology followed in the Bilingual Teaching module of the Master's Degree in Teaching at UPO with other university

lecturers and the education administration. It will also show and analyse the teaching units developed by the students in the last four academic years (160 students). Finally, the academic results obtained by the students and their impressions will be evaluated. These were collected through official satisfaction surveys.

Keywords: bilingual teaching, teacher training, Master’s Degree in Teaching, teaching methodology, CLIL

References

Junta de Andalucía (2017). Plan Estratégico de Desarrollo de las Lenguas en Andalucía Horizonte 2020. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 24, 10-57. Disponible en: https://www.juntadeandalucia.es/boja/2017/24/BOJA17-024-00048-1794-01_00107169.pdf

Ministerio de Educación y Formación Profesional (2021). *Guía del tutor. Auxiliares de conversación en España. 2021-22*. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/guia-del-tutor-auxiliares-de-conversacion-en-espana-2021-22/ensenanza-lengua-espanola/25376>

Moore, P. & Lorenzo, F. (2015). Task-based learning and content and language integrated learning materials design: process and product, *The Language Learning Journal*, 43(3), 334-357. <https://doi.org/10.1080/09571736.2015.1053282>

Morton, T. (2013). Critically evaluating materials for CLIL. En J. Gray (ed.), *Critical Perspectives on Language Teaching Materials*, 111–136. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137384263_6

Pavón, V. (2018). La controversia de la educación bilingüe en España. *Revista Tribuna Norteamericana*, 26, 20-27. Disponible en: <https://institutofranklin.net/publicaciones/la-controversia-de-la-educacion-bilingue-en-espana>

Pavón, V., Lancaster, N. & Bretones, C. (2019). Key issues in developing teachers' competences for CLIL in Andalusia: training, mobility and coordination. *The Language Learning Journal*, 48(1), 81-98. <https://doi.org/10.1080/09571736.2019.1642940>

Didactic Audiovisual Translation (DAT) and Specialised Translation (Tourism): a Key Combination to Foster English Learning

Jennifer Lertola

Università del Piemonte Orientale

jennifer.lertola@uniupo.it

Antonio Jesús Tinedo-Rodríguez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

ajtinedo@flog.uned.es

Abstract

Didactic Audiovisual Translation (henceforth, DAT) consists of the use of tasks based on Audiovisual Translation (AVT) in which students are expected to produce audiovisual products to develop their language skills in an integrated way. Specialised Translation requires a deep knowledge of a field that is not usually part of the general knowledge. Translation for Tourism is an emerging discipline within the field of Specialised Translation. This experience consists of the development and implementation of a DAT-based lesson plan on Audio Description (AD) which aims at fostering language skills through the translation of audiovisual touristic texts. The lesson plan has been tested with N = 22 participants enrolled in the third year of the Degree in Tourism in Italy. This study explores participants' perceptions on the process of doing the lesson plan and on the development of the language skills through this task-based approach. The results show that participants perceive they have improved their language and cultural skills, and that they find the task motivating and enriching. Further studies with a longer sequence consisting of more LP and a bigger sample is required to validate the results.

Keywords: Didactic Audiovisual Translation (DAT); English as a Foreign Language; Specialised Translation; Audio Description (AD)

Financiación

This work has been developed in within the framework of TRADILEX Project I+D+i (PID2019-107362GA-I00), funded by Agencia Estatal de Investigación PID2019-107362GAI00/AEI/10.13039/501100011033.

Tinedo obtained a predoctoral scholarship UNED-SANTANDER and now holds a predoctoral FPI scholarship (UNED FPI 2022).

**B²²
20 E**
INT. CONF.



UCOPress
Editorial Universidad
de Córdoba